

英
汉
对
照
系
列
读
物

幽

默

英

語

3



远

方

出

版

社



又是一个欢喜的时刻——翻开这本书并开始阅读的时候。

纯正——奥妙无穷

法显——受益至深

实用——出口成诵

活力无限，欢乐无涯

《幽默英语》系列丛书——开启英语学习的快乐之门！



北京盛大华夏文化有限公司
盛大华夏图文中心荣誉推出
盛大华夏(涿州)图文制作中心 承 制



- ★ Horrible Stories ⇒2
恐怖故事
- ★ The Professor's Lunch ⇒4
教授的午餐
- ★ Who Knows ⇒6
谁知道
- ★ Did you Put Out the Light ⇒8
关灯
- ★ The Reason ⇒10
原因
- ★ A Polite Boy ⇒12
有礼貌的孩子
- ★ Six and Four Are... ⇒14
六加四等于……
- ★ The Queerest Thing ⇒16
最奇怪的事
- ★ I Just Want to Make Sure ⇒18
确定
- ★ The Bait ⇒20
诱饵
- ★ No Charge for the Luggage ⇒22
行李不收费
- ★ A Tiger ⇒24
老虎
- ★ Out They Go ⇒26
滚出去
- ★ To Lie or to Be Polite ⇒28
说谎与礼貌
- ★ The Secret of Success ⇒30
成功之道
- ★ A Considerate Son ⇒32
体贴
- ★ No Hoe ⇒34
没有锄头
- ★ A Branch Office ⇒36
分店
- ★ Too Late ⇒38
太晚了
- ★ The Thing in Common ⇒ 40
共同点



目 录



- ★ Napoleon Was Ill ⇒42
拿破仑病了
- ★ Imagination ⇒44
想象力
- ★ Always Have to Stand ⇒46
总是站着
- ★ See Dentist ⇒48
拔牙
- ★ A Forgetful Actor ⇒50
健忘的演员
- ★ Being in Bank or Zoo ⇒52
银行还是动物园
- ★ Drinking for My Friend ⇒54
替朋友喝
- ★ A Fall ⇒56
摔跤
- ★ Only Men's Clothes in the Shop ⇒58
只有男装
- ★ Second-Hand Clothes ⇒60
二手衣服
- ★ Estimate ⇒62
估算
- ★ Father and Mother ⇒64
父亲与母亲
- ★ To prove ⇒66
证明
- ★ A good Boy ⇒68
好孩子
- ★ No Room ⇒70
没地方了
- ★ What were you teaching ⇒72
你教什么
- ★ Neither Do I ⇒74
我也不会
- ★ Vacation ⇒76
假期
- ★ Which Way ⇒78
哪个方向
- ★ The Disease ⇒80
疾病



目 录



- ★ The Captain ⇒82
船长
- ★ Something Cheaper ⇒84
便宜的
- ★ The Thieves ⇒86
小偷
- ★ I Can't ⇒88
我不会
- ★ The Wrench ⇒90
螺旋钳
- ★ Fractions ⇒92
小数
- ★ Business Is Bad ⇒94
生意不好
- ★ Time Is Enough ⇒96
时间足够
- ★ Time Difference ⇒98
时差
- ★ It's Not Necessary ⇒100
没必要
- ★ The Dog That Can Speak ⇒102
会说话的狗
- ★ Doctor or Musician ⇒104
医生还是音乐家
- ★ A Trick ⇒106
计谋
- ★ How Could I Answer ⇒108
如何回答
- ★ In a Maths Class ⇒110
数学课
- ★ An Unexpected Gift ⇒112
意外的礼物
- ★ The Front Door ⇒114
前门
- ★ 100 Percent ⇒116
百分之百
- ★ Didn't Notice It ⇒118
没注意
- ★ If I Was in It ⇒120
要是我在里边



目 录



- ★ Who Is a Miser ⇒122
谁是吝啬鬼
- ★ Necessary Hole ⇒124
袜洞
- ★ A Proof ⇒126
证明
- ★ Honesty ⇒128
诚实
- ★ Husband and Son ⇒130
丈夫与儿子
- ★ A Forgetful Man ⇒132
健忘
- ★ Who Is He ⇒134
他是谁
- ★ They Know Everything ⇒136
知道一切
- ★ What's His Number ⇒138
他的号码是多少
- ★ I Wasn't Listening ⇒140
我没听
- ★ An Evidence ⇒142
证据
- ★ Buying Bread ⇒144
买面包
- ★ At a Dry Cleaner's ⇒146
在干洗店
- ★ Women Live Longer Than Men ⇒148
女人活得长
- ★ Amputation ⇒150
截肢
- ★ It's Mother Who Broke It ⇒152
是妈妈打碎的
- ★ On Time ⇒154
准时
- ★ 15 Years Earlier ⇒156
早15年
- ★ I Used to Be Like You ⇒158
像你一样
- ★ Something Must Be Right ⇒160
肯定正确



总 序



幽默是人类最伟大的创造之一，而幽默故事往往又是一种语言中最为光亮的明珠。

《幽默英语》精心挑选英文原作，语言隽永、精练、纯正，含有丰富的英语语言技巧和人生智慧。其中不乏经典之作，这些久为人知的语句，可作为日常英语对话的重要素材。

《幽默英语》关照原文原意，悉心推演译制；既保留了原文的精髓，又兼顾到汉语习惯，使汉译文本妙语叠出，回味无穷。其中的不少篇目，以对英语和西方文化的充分理解，以及对汉语幽默语言的熟练驾驭，将原作的幽默内涵表达得淋漓尽致，可以作为同类译作的范本。仔细品味，不难发现，英、汉两个读本同样活力无限，欢乐无涯。

《幽默英语》系列丛书的编译者，均为长期从事英语教学、编辑和教育类图书编撰的专业人员，对于年轻一代的欣赏趣味和阅读心理有准确的把握。这样的专业经验和知识背景是出好书、出精品的前提。

《幽默英语》系列丛书在体例编排和版式设计上新颖精巧，正如我们所倡导的那样，把人类学习的天性调动起来，让学习的过程充满快乐。读一读《幽默英语》里的故事，你就会发现学习英语是如此美妙如此愉快，在这里，英语学习远离枯燥和烦恼。

用英语笑，和用汉语笑有什么不同么？试试看。





"Why do you keep telling me these horrible stories of ghosts (鬼) and robbers (强盗) all the time? "asked the customers (顾客).
"I'm sorry, sir." Replied the barber (理发师),
"but, you see, when I'm telling such stories to my customers, their hair stands on end (竖起). This makes it easier for me to cut."



恐怖故事



“你为什么总是给我讲恐怖的有关鬼和强盗的故事？”顾客问道。“对不起，先生，”理发师回答说，“但你要知道，我给顾客讲这些故事时，他们的头发就会竖起来。那样我剪起来会容易些。”





An absent-minded professor (糊涂教授) was lecturing on anatomy (解剖学).

"To show you more clearly what I mean, I have here a parcel with a dissected frog (解剖了的青蛙) I want you to look at it very carefully."

The professor opened the parcel and saw that there were two sandwiches (三明治) and a hard-boiled egg (煮老的鸡蛋). In surprise the professor said: "I am sure I have eaten my lunch, but where is the frog?"



教授的午餐

糊涂教授正在讲解解剖学。

“为了让你们了解得清楚些，我带了一个装着解剖了的青蛙的小包，我希望你们能认真看一下。”

教授打开包，发现里面是两片三明治和一只煮老了的鸡蛋。教授惊讶地说：“我肯定已吃过午餐了，可青蛙呢？”





Mother: You ever saw my hands as dirty
as yours, did you?

Daughter: I never saw you when you were
a little girl.



谁知道



母亲：你从来没见过我的手
象你的那么脏，是吗？

女儿：你是小姑娘时什么样，
我哪儿见过呀！





Karl's mother called up the stairs (楼梯) to him, "Karl, did you put out the light (关灯)? "

Karl said, "How should I know? It's too dark here to see the light."



卡尔的母亲朝楼梯上面喊道：“卡尔，你把灯关了吗？”

卡尔回答：“我怎么知道，这儿黑得根本看不见灯。”



Teacher: Xiao Ming, why are your Chinese exercises always much better than your English ones?

Xiao Ming: It's because my mummy does not know English.



原因



老师：小明，为什么你的汉语作业总是比英语作业做得好？

小明：因为我妈妈不懂英语。

